

Summary Lists · Übersichten

aus:

**STORIES FROM 55 YEARS OF
A TRANSATLANTIC FRIENDSHIP**

**GESCHICHTEN AUS 55 JAHREN
TRANSATLANTISCHER FREUNDSCHAFT**

Smith College · Universität Hamburg 1961 – 2016

Edited by Jocelyne Kolb & Rainer Nicolaysen

S. 148–151

Hamburg University Press
Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Carl von Ossietzky

IMPRESSUM

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-943423-44-0 (Printausgabe)

Online-Ausgabe Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI 10.15460/HUP.176

URN urn:nbn:de:gbv:18-3-1764

Lizenz Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.

Gestaltung, Satz Christine Klein, Hamburg

Schrift Garamond/Neutra Text; alle Rechte vorbehalten

Papier PROFImatt 115g

Druck und Bindung Hansadruck, Kiel

Verlag Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2017 · <http://hup.sub.uni-hamburg.de>

- PREFACES ·** 9 Jill Ker Conway
VORWORTE 11 Peter Fischer-Appelt

- INTRODUCTION ·** 13 Jocelyne Kolb &
EINFÜHRUNG Rainer Nicolaysen

STORIES ·
GESCHICHTEN

Directors
Direktoren

- 19 **Hans R. Vaegt**
“Das Tor zur Welt” – Hamburg
1969–71
- 24 **Margaret Skiles Zelljadt**
Permanence in Change
- 27 **John M. Connolly**
Two Years Directing in Hamburg,
1978–79 and 2012–13
- 30 **Gertraud Gutzmann**
Begegnungen
- 36 **Joseph McVeigh**
Witnessing History’s Footnotes
- 39 **Jocelyne Kolb**
Hamburg in Silver and Gold
- 45 **Joel Westerdale**
Cultural Buoyancy: Immersion in
the Age of Social Media

Instructors in Hamburg ·
Dozenten in Hamburg

- 48 **Jutta Gutzeit**
You’ll Never Walk Alone –
Studienprogramm von Smith
College in Hamburg: So viele
Menschen!
- 52 **Rainer Nicolaysen**
Das Beste aus beiden Welten

Students from Smith College
at the University of Hamburg ·
Studentinnen und Studenten
vom Smith College an der
Universität Hamburg

- 57 **Krishna Winston**
Coming Full Circle:
Smith in Hamburg
- 59 **Deanna Gaunce Nebert**
Dreaming in German
- 61 **Sarah E. Thomas**
Luise Müllerin in Hamburg:
You Can Take the Girl out of the
Country, but You Can’t Take the
Country out of the Girl
- 64 **Frank Lehmann**
Culture Shock at its Best
- 66 **Leslie A. Adelson**
What the Smith College Junior
Year Abroad Program in
Hamburg Has Meant to Me
- 69 **Jane L. Carroll**
Beyond Books: How I Learned
to Love Germany
- 72 **Michael Joseph Beiser**
Hummel Hummel, Who’s He?
- 75 **Rachel Getzoff Thoma**
How the Smith JYA Influenced
My Life...
- 83 **Eliza Garrison**
Coming Home:
My First Year in Germany
- 85 **Susannah Ewing &**
Michelle Pucci
Dialogue Overheard Between
Two Smithies in Hamburg
- 88 **Seth Peabody**
Photos Not Taken
- 92 **Bryn Savage**
An Embarrassment of Riches

94 **Christina Arrison**
Small Talk and Big Changes

96 **Dinah Lensing-Sharp**
Gathering

**Students from the University
of Hamburg at Smith College ·
Studentinnen der Universität
Hamburg am Smith College**

99 **Susanne Gommert**
Reflections on Paradise Pond –
What if...?

101 **Christiane Thurner &**

Christine Koglin
Zweimal C, ein Job –
und mittlerweile sieben Kinder

106 **Helga Bechmann**
So Long and Thanks for
All the Smith

108 **Ania Ferstl**
Dekonstruktion nach Smith

**Faculty from the University
of Hamburg at Smith College ·
Dozenten der Universität
Hamburg am Smith College**

111 **Andreas Kleinert &
Christoph Scriba**
Bericht über einen Lehr- und
Forschungsaufenthalt am Smith
College (1989)

116 **Marie-Elisabeth Hilger**
Vor über 25 Jahren: das Erlebnis
des Smith College

119 **Bettina Friedl**
Meeting the Adas

122 **Susanne Rohr**
Dressed to Kill on Campus

**Faculty from Smith College
at the University of Hamburg ·
Dozenten vom Smith College
an der Universität Hamburg**

125 **Joan Afferica:**
Hamburg Memories

127 **Donald F. Wheelock**
Altes und Neues in Hamburg

129 **C. John Burk**
Upstream / Downstream

132 **Låle Aka Burk**
A Tale of Two Cities
136 Craig R. Davis
Discovering America in Hamburg

138 **Dennis T. Yasutomo**
A Statement on the
Commemoration of the 50th
Anniversary of Smith's Study
Abroad Program at the University
of Hamburg

141 **Len Berkman**
A Universität Hamburg-Smith
College Faculty Exchange
Memoir of Sorts

Summary Lists · Übersichten

148 **Smith College Directors ·**
Direktoren in Hamburg

149 **Long-Term Faculty Exchange ·**
Langzeit-Dozentenaustausch

150 **Short-Term Faculty Exchange ·**
Kurzzeit-Dozentenaustausch

DOCUMENTS · 153 Editorial Preface · Vorbemerkung der Herausgeber**DOKUMENTE**

- 155 • Marie Schnieders to Deutscher Akademischer Austauschdienst, June 9, 1960
- 157 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 12. September 1960
- 158 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 4. Oktober 1960
- 159 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 10. Oktober 1960
- 160 • Richard Münzner an Marie Schnieders, 14. Oktober 1960
- 161 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 31. Oktober 1960
- 162 • Thomas C. Mendenhall to Richard Münzner, November 9, 1960
- 163 • Vermerk Richard Münzner, 15. Dezember 1960
- 165 • Marie Schnieders an Richard Münzner, 9. Januar 1961
- 168 • Thomas C. Mendenhall to Dorothea Warburg, February 13, 1961
- 169 • Richard Münzner an Reinhard Lettau, 20. März 1961
- 170 • William A. Bodden to Brinckmann, Wirts & Co, April 13, 1961
- 171 • William E. Sexton to Marie Schnieders, April 18, 1961
- 172 • Reinhard Lettau to William A. Bodden, November 27, 1961
- 174 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, November 28, 1961
- 176 • Thomas C. Mendenhall to the Parents of the Students on the Smith Junior Year in Hamburg, November 30, 1961
- 177 • Parody of letter to parents sent by Thomas C. Mendenhall as a “copy” to Reinhard Lettau, November 30, 1961
- 178 • Paul G. Graham to Reinhard Lettau, January 9, 1962
- 179 • Thomas C. Mendenhall to Reinhard Lettau, January 30, 1962
- 180 • Thomas C. Mendenhall to Directors of the Junior Year Abroad, March 28, 1962 (Memorandum and Proposal)
- 183 • Klemens von Klemperer an Reinhard Lettau, 28. Mai 1962
- 185 • List of Participants in the Second Year of the Hamburg JYA Program in 1962–63 / Liste der Studentinnen des zweiten Smith-Jahrgangs in Hamburg 1962/63
- 186 • Agreement concerning Faculty Exchange between the University of Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, and Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, March 16, 1979
Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Universität Hamburg, Bundesrepublik Deutschland, und dem Smith College, Northampton, Massachusetts, USA, 16. März 1979
- 190 • Carol T. Christ to Jobst B. Mielck, April 28, 2006
- 191 • Deanna Gaunce Nebert '69: Fiftieth-Anniversary Celebration of the Program in 2011: A Report / Bericht über das 50-jährige Jubiläum des Programms 2011

Smith College Directors · Direktoren in Hamburg

1960

1961-62 Reinhard Lettau
 1962-63 Reinhard Lettau
 1963-64 Willy Schumann
 1964-65 Albert Reh
 1965-66 Marie Schnieders
 1966-67 Yvonne Losch
 1967-68 Willy Schumann
 1968-69 Allan Mitchell
 1969-70 Hans R. Vaget

1970

1970-71 Hans R. Vaget
 1971-72 Margy Gerber
 1972-73 Margaret Skiles Zelljadt
 1973-74 George Salamon
 1974-75 Judith Ryan
 1975-76 Willy Schumann
 1976-77 Jochen Hoffmann
 1977-78 Jochen Hoffmann
 1978-79 John M. Connolly
 1979-80 Margaret Skiles Zelljadt

1980

1980-81 Gertraud Gutzmann
 1981-82 Hans R. Vaget
 1982-83 Jens Christiansen
 1983-84 Judith Ryan
 1984-85 Robert Davis
 1985-86 Willy Schumann
 1986-87 Margaret Skiles Zelljadt
 1987-88 Margaret Skiles Zelljadt
 1988-89 Joseph McVeigh
 1989-90 Joseph McVeigh

1990

1990-91 Gertraud Gutzmann
 1991-92 Nelly Hoyt
 1992-93 Jocelyne Kolb
 1993-94 Robert Davis
 1994-95 Margaret Skiles Zelljadt
 1995-96 Gertraud Gutzmann
 1996-97 Gertraud Gutzmann
 1997-98 Brigitte Buettner
 1998-99 Gertraud Gutzmann
 1999-2000 Joseph McVeigh

2000

2000-01 Gabriele Wittig-Davis
 2001-02 Margaret Skiles Zelljadt
 2002-03 Jocelyne Kolb
 2003-04 Judith Keyler-Mayer
 2004-05 Gertraud Gutzmann
 2005-06 Joseph McVeigh
 2006-07 Joseph McVeigh
 2007-08 Jocelyne Kolb
 2008-09 Gertraud Gutzmann
 2009-10 Joseph McVeigh

2010

2010-11 Jocelyne Kolb
 2011-12 Judith Keyler-Mayer
 2012-13 John M. Connolly
 2013-14 Joseph McVeigh
 2014-15 Jocelyne Kolb
 2015-16 Joel Westerdale
 2016-17 Jocelyne Kolb

.....

Long-Term Faculty Exchange · Langzeit-Dozentenaustausch

Academic Year	From Smith	From Hamburg
1980-81		
1981-82	Nelly Hoyt (History)	Peter Borowsky (History)
1982-83	Charles Talbot (Art History)	Horst Bredekamp (Art History)
1983-84		
1984-85	Nelly Hoyt (History)	Peter Borowsky (History)
1985-86		Ingo Richter (Education)
1986-87	Igor Zelljadt (Russian)	Annelore Engel (Russian)
1987-88	Nelly Hoyt (History)	Ludwig Huber (Education)
1988-89		Andreas Kleinert (History of Science)
1989-90		Marie-Elisabeth Hilger (Social and Economic History)
1990-91	Joan Afferica (History)	Ingrid Sommerkorn (Sociology)
1991-92	Hans R. Vaget (German Studies)	Horst Ohde (German Studies)
1992-93	Joan Afferica (History)	Andreas Kleinert (History of Science)
1993-94	Joachim Stieber (History)	Peter Borowsky (History)
1994-95	Andrea Hairston (Theater)	Gerhard Lohse (Classics)
1995-96	Joan Afferica (History)	
1996-97	Donald F. Wheelock (Music)	
1997-98	Joan Afferica (History)	Dagmar von Hoff (German Studies)
1998-99		Peter Borowsky (History)
1999-2000	Joan Afferica (History)	
2000-01		
2001-02		Bernd Page (Computer Science)
2002-03	Joan Afferica (History)	Bettina Friedl (American Studies)
2003-04		Gabriele Klein (Sociology)
2004-05	Daniel Horowitz (American Studies)	Hans-Harald Müller (German Studies)
2005-06	Louis Wilson (African-American Studies)	Patricia Nevers (Education)
2006-07	Craig R. Davis (English)	Kai Jensen (Biology)
2007-08	Leonard Berkman (Theater)	
2008-09	Craig R. Davis (English)	
2009-10		Maike Steinkamp (Art History)
2010-11	Craig R. Davis (English)	Susanne Rohr (American Studies)
2011-12	Len Berkman (Theater)	
2012-13		Cord Jacobeit (Government)

Short-Term Faculty Exchange · Kurzzeit-Dozentenaustausch

Academic Year	From Smith	From Hamburg
1980-81	Joachim Stieber (History)	Martin Warnke (Art History)
1981-82		
1982-83		Reinhard Tausch (Psychology)
1983-84	Hans R. Vaget (German Studies)	
1984-85	Karl Donfried (Religion)	Andreas Kleinert (History of Science)
1985-86	Malgorzata Pfabé (Physics)	Christoph Meinel (History of Science)
1986-87	Hans R. Vaget (German Studies)	Siegling Ellger-Rüttgardt (Education)
1987-88	Melvin Steinberg (Physics)	Ulrich Steinvorth (Philosophy)
1988-89	Joan Afferica (History) Maria Bannerjee (Russian and Comparative Literature)	Christoph Scriba (History of Science)
1989-90	Murray Kiteley (Philosophy)	
1990-91	Cynthia Taft-Morris (Economics)	
1991-92	Willy Schumann (German Studies)	Monika Renneberg (History of Science)
1992-93	Michael Gorra (English)	Christoph Scriba (History of Science)
1993-94	Phyllis Cassidy (Mathematics)	Bodo Lecke (Education)
1994-95		
1995-96		
1996-97	Neal Salisbury (History)	
1997-98	Rick Fantasia (Sociology)	Annette Kreuziger-Herr (Music)
1998-99		Karl-Gert Kribben (German Studies)
1999-2000	Hans R. Vaget (German Studies)	Horst Ohde (German Studies) Monika Wagner (Art History)
2000-01	Susan Bourque (Government)	Karl-Gert Kribben (German Studies)
2001-02	Brigitte Buettner (Art History)	Gabriele Klein (Sociology)
2002-03	Nancy Shumate (Classics)	
2003-04	Christine Shelton (Exercise and Sport Studies)	Hannelore Faulstich-Wieland (Educa- tion)
2004-05	Ileana Streinu (Computer Science)	
2005-06		Kai Jensen (Biology)
2006-07	Gregory White (Government)	Margret Bülow-Schramm (Education)
2007-08	Darcy Buerkle (History) Jefferson Hunter (English)	
2008-09	Malgorzata Pfabé (Physics)	Susanne Rohr (American Studies)

2009-10	Donna Divine (Government) Sharon Seelig (English)	Ortrud Gutjahr (German Studies) Martina Sitt (Art History)
2010-11	Andrew Zimbalist (Economics) Dennis T. Yasutomo (Government)	Susanne Scharf (American Studies)
2011-12	David Smith (Environmental Studies)	
2012-13	Jay Garfield (Philosophy)	Lars Schmeink (American Studies)